

الباب الثاني

الإطار النظري

أ. تحليل الأخطاء

١. تعريف تحليل الأخطاء

الأخطاء اللغوية هي أمر طبيعي ولا مخوف لأنها بعض من عملية التعليم لتحصيل لغة الثانية، كانت عملية التعليمية بطريقة رسمية أم بلا رسمية.^١ كانت الأخطاء اللغوية تعبر أن أغراض تعليم اللغة لنيل النجاح كاملاً. إذا أعلى كيفة أخطاء اللغوية، فقلة أغراض التربية اللغة الذي تنجز. لحل هذه المشكلات لابد على مدرّس أن يعمل تحليل الأخطاء لكي تعرف أخطاء الطلاب في ترجمة النصوص من الإندونيسية الى العربية.

معنى التحليل لغة هي البحث،^٢ واصطلاحاً هي البحث على الحادث (التآليف والعمل، وغيرهما). ليعرف حالة حقيقة (الأسباب) طريقة لتحلّ

١. ومن أخطاء اللغوية الذين يعملون الطلاب لغة الثانية (أجنبية)، هم تقسمين: أخطاء بين اللغات وداخل اللغات. بناء على موضوع هذا البحث، قُصدوا بهذا الأخطاء اللغوية هم أخطاء بين اللغات. وهذا الأخطاء الذين ينشؤون بسبب يأخذ الطلاب نظام لغة الأولى حينما يستخدم لغة الثانية في تكلم أم في كتابة. (وقُصدت الباحثة على هذا الأخطاء يعني الترجمة). أنظر :

Ahmad Sholihuddin, *Belajar Melalui Kesalahan Berbahasa* (Kediri: STAIN Press, ٢٠١٢), h. ٥٢-٥٣

٢. Susilo Riwayadi dan Suci Nur Anisyah, *Kamus Lengkap Bahasa Indonesia* (Surabaya: Sinar Terang), h. ٤٤

مشكلات التي تُبدأ بفرضية على تصحيحها.^٣ خطأ لغة هو السهو والغلط،^٤ ويُسمّى بآخر التشوية، والمخالفة، والغلط.^٥ وأما تحليل الأخطاء هو طريقة الأعمال التي تستخدم الباحث أو مدرّس اللغة ليجرّب أو يقارن القواعد بين اللغة الأولى ولغة الثانية لتحديد اختلاف بينهما.^٦ قال جريستال (Crystal) كما نقل لورو و رورو (Ruru & Ruru) عبّره أنّ تحليل الأخطاء في تعليم طريقة لعمل الشيء إجرائيًا بشكل تحديد، وتصنيف، وتفسير نظاميًا على أخطاء التعليم باستخدام طرق اللغوية.^٧

٢. أنواع الأخطاء

الاختلاف اللغوية (الصوتية، والصرفية، والقواعد، والدلالة) بين لغة الأجنبية (لغة العربية) لغة الأم (لغة الإندونيسية)، يسبّب صعوبة للإندونيسيين في اكتساب لغة العربية.^٨ بناء على كانت الظاهرة، هذا اختلاف مؤثّر في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية في ناحية الصرفية، والقواعد، والدلالة.^٩

^٣ .Tim Redaksi KBBI edisi kedua. *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (Jakarta: Balai Pustaka, ١٩٩٧) h. ٣٧

^٤ . Susilo Riwayadi dan Suci Nur Anisyah. *Kamus Lengkap Bahasa Indonesia* (Surabaya: Sinar Terang), h. ٦٠

^٥ . Nanik Setyawati. *Analisis Kesalahan Bahasa Indonesia Teori dan Praktik*. cet. ٢ (Surakarta: Yuma Pustaka, ٢٠١٠) h. ١٣

^٦ .Henry Guntur Tarigan. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. (Bandung: ANGKASA, ٢٠٠٩), Ed. Revisi, h. ٥

^٧ . Ahmad Sholihuddin. *Belajar Melalui Kesalahan Berbahasa* (Kediri: STAIN PRESS, ٢٠١٢), h. ١٦

^٨ Abdul Munip. *Srategi dan kiat Menerjemah Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia* (Yogyakarta: TERAS, ٢٠٠٩), h. ٥١-٥٨

أما اختلاف الخصائص بين لغة الإندونيسية و لغة العربية منها:

١. كثير من التركيب العربية يستعمل تركيب جملة فعلية، أما تركيب الإندونيسية يستعمل تركيب جملة اسمية.

وأما الأخطاء في الترجمة التي توجد كثيرا فهي ما يلي:

أ) الأخطاء الإملائية، ومن صورها:

(١) أخطاء في رسم الهمزات

(٢) استبدال حرف بحرف

(٣) زيادة حرف غير محله ، وإسقاط حرف من محله.

(٤) أخطاء في كتابة أسماء الأشخاص.

(٥) تقديم و تأخير في حروف الكلمة

٢. النصوص العربيّة لا يملك ترقيم مركّباً، (إلاّ كتابة في كتب العصريّة، أو في جريدة، أو في مجلّة) أمّا نصوص الإندونيسيّة يملك ترقيم كاملاً. والجملة العربيّة تتكوّن من جملة قصيرة و تستعمل حرف العطف "و ، ف، ثمّ"، وهو أمر مبالغه في اسلوب الإندونيسيّة.

٣. أنّ تركيب جملة المجهولة في لغة العربيّة لا يذكر فاعلها ابدأ، أمّا تركيب جملة المجهولة في لغة الإندونيسيّة يُذكر فاعلها. (جملة المجهولة هي صيغة الجملة العربيّة التي تستعمل فعل مجهول و نائب الفاعل بلا مفعول به. المثال قرئ القرآن.)

٤. أنّ لغة الإندونيسية ما عرفت أنواع تحديد الكلمة (مذكر و مؤنث و مفرد و مثنى و جمع)، يكتب الإندونيسيّ كلمة الجمع بتكرير كلمة المفردة و سواء في كلّ فعلها، أمّا اللغة العربيّة يملك قواعد التحويّة. المثال طريقة ليكتب كلمة مفرد أو مثنى أو جمع و لابدّ أن يتناسب بالفاعل ليكتب فعل.

٥. أنّ لغة الإندونيسيّة ما عرفت تحديد الوقت (Tensis)، أمّا كلمة الفعل في لغة العربيّة تستعمله " فعل الماضي و فعل المضارع و فعل الاستقبال".

^١ Abdul Munip, 'Strategi dan kiat Menerjemah Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia' (Yogyakarta: TERAS, ٢٠٠٩), h ٣١،

ب) الأخطاء النحوية, ومن صورها:

النحو هو أحد من علوم اللغة الذي وقف على تعليم الجملة، وما يتعلّق بجملة.^{١٠} أخطاء في النحو هو أخطاء في استخدام قواعد اللغة العربية الذي يتعلّق بكلمات في الجملة. وأنواع الأخطاء في النحو مثل ذلك:

(١) العمدة : فعل والفاعل ، مبتداء والخبر

(أ) مبتدأ والخبر : إسمان تتألفُ منهما جملةٌ مفيدةٌ، نحو : الحق منصوّر. المبتداء هو المسند إليه، الذي لم يسبقه عاملٌ لفظي. والخبر : ما أُسندَ إلى المبتداء، وهو الذي تتّم به مع المبتداء فائدة.^{١١} ومثل خطأ في مبتداء والخبر : كتب في البحث العلمي " تعاليم الإسلامية " ويبغي أن يكتب " التعاليم الإسلامية ".

(ب) فعل والفاعل. ومثل خطأ فعل والفاعل: كتب في بحث العلمي " يستخدم الباحث طريقة المقابلة " ويبغي أن يكتب " تستخدم الباحث طريقة المقابلة ".

(٢) الفضلة : مفعول وأنواعه، التوابع، الحال، الجر والمجرور

(أ) مفعول وأنواعه

(ب) جمع - مفرد - مثني : كتب في بحث العلمي " وإحدى الدروس الإسلامي " ويبغي أن يكتب " و في القرآن الكريم، فهناك الآيات التي تنص... "

(ج) العطف : الذي يتوسّط بين المتبوع والتابع أحدُ أدوات العطف. كتب في بحث العلمي " عملية التربية التي توجهه للتشجيع و

^{١٠} Abdul Munip, *strategi dan kiat menerjemahkan teks bahasa Arab kedalam bahasa Indonesia* (yogyakarta: TERAS, ٢٠٠٩) cet. ١ h. ٣٥

^{١١} نفس المراجع، ص، ٣٦٩

إرشاد... " ويبغى أن يكتب " عملية التربية التي توجه لتشجيع
و الإرشاد.. "

(د) البديل هو التابع المقصود بالحكم بلا واسطة بينه وبين متبوعه،
نحو: واضع النحو الإمام علي^{١٢}.

(هـ) أخطاء في صناعية و الحركة : التراكيب، الجر والمجرور، مفعول به،
أخوات إنَّ وكان

(٣) أخطاء في اختيار المفردات

(ج) الأخطاء الصرفية

الصرف هو علم بأصول تُعرف بها صيغ الكلمات العربية وأحوالها التي
ليست بإعراب ولا بناء.^{١٣} وفي المنجد في اللغة والأعلام ١٩٨٦: صرف هو
علم يبحث عن صيغ الكلمات العربية وأحوالها التي ليست بإعراب ولا
بناء.^{١٤} وقُصد بأخطاء الصرفية هي أخطاء في الكلمات، واشتقاق الكلمات
في الجملة، وأخطاء في استخدام الضمائر في الفعل أم في الإسم، وأخطاء في
استخدام الوزن أم صيغة.^{١٥} ومن أخطاء الصرفية، هي:

(١) عدم المعرفة بصيغ المشتقات وأوزانها ، كاسم الفاعل و اسم المفعول
وصيغ المبالغة.

(٢) أخطاء في ضبط بنية الكلمة ، تستوى في ذلك الأفعال والأسماء،
كما يستوى في ذلك المفرد والمثنى والجمع.

^{١٢} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (القاهرة: دار الحديث، ٢٠٠٥) ص، ٦٠٦.

^{١٣} نفس المراجع ص، ٨.

^{١٤} لويس معلوف، المنجد في اللغة والأعلام (بيروت : دار المشرق، ١٩٩٨) ص، ٤٢٢.

^{١٥} Ahmad Sholihuddin, *Belajar Melalui Kesalahan Berbahasa*, (Kediri: STAIN PRESS, ٢٠١٢)،

المثال:

إشتقاق في الاسم

النمرة	جنس الأخطاء	المثال
١	تركيب العدد والمعدود	مشكلات تدريس اللغة العربية لمهارة الترجمة في الفصل <u>إحدى عشر</u> ينبغي لترجمـ مشكلات تدريس اللغة العربية لمهارة الترجمة في الفصل <u>الحادي عشر</u>
٢	أوزان التكسير	في إندونيسيا هناك <u>فرقة</u> كثيرة ينبغي لترجمـ في إندونيسيا هناك <u>فرق</u> كثير
٣	أوزان المصدر	المهم هو لا يؤدي إلى <u>الخاسر</u> ينبغي لترجمـ المهم هو لا يؤدي إلى <u>الخسر</u>
٤	يصنع إسم المنصوب	<u>الأدلة الشرعية</u> ينقسم إلى قسمين ينبغي لترجمـ <u>الأدلة الشرعية</u> ينقسم إلى قسمين
٥	يصنع إسم الصفات	وهناك <u>استثناءات</u> ينبغي لترجمـ وهناك <u>مستثنيات</u>

إشتقاق في الفعل

النمرة	جنس الأخطاء	المثال
١	يصنع عدد معدود	<u>اكتب و إجمع</u> وظيفاتكم ينبغي لترجمـ <u>اكتبوا و إجمعوا</u> وظيفاتكم
٢	يصنع فعل بحرف مضارعة	<u>ولكننا أجرب</u> قليل ينبغي لترجمـ <u>ولكننا نجرب</u> قليل
٣	صيغة بناء المعلوم	بالنسبة إلى الولد الذي <u>يولد</u> أمهم إلى الدنيا ينبغي لترجمـ بالنسبة إلى الولد الذي <u>تلد</u> أمه إلى الدنيا
٤	صيغة بناء المجهول	<u>يُقَيَسُ</u> هذه المسألة ينبغي لترجمـ <u>تُقَاسُ</u> هذه المسألة
٥	فعل مجرد و مزيد	<u>أنت قد أغصبت</u> كتابي هذا ينبغي لترجمـ <u>أنت قد غصبت</u> كتابي هذا

د) الأخطاء اللغوية ومن صورها:

عدم الدقة في استخدام المفردات المناسبة، استخدام صيغ واشتقاقات في غير محلها، استخدام جموع خاطئة.^{١٦}

هـ) الأخطاء الدلالة

الدلالة لغة النظرية المعنوية، واصطلاحاً وهي خطأ في صياغة المعنى المراد.^{١٧} تنقسم المعنى في الدلالة الى ثلاثة أقسام: (١) المعنى من القموسي، (٢) المعنى القواعدي، (٣) المعنى السياقي. المثال كتب في بحث العلمي: بناء على خلفية البحث تحدّد الباحثة رموز المسألة ينبغي أن يكتب بناء على خلفية البحث تحدّد الباحثة ركائز البحث

٣. خطوات تحليل الأخطاء

قال تاريغان، وجاغو، و ليليس سوليس تيانينسيه ١٩٩٦/١٩٩٧
(Tarigan، Djago، Lilis Sulistyaningsih) أن خطوات تحليل الأخطاء،^{١٨}
هي: جمع البيانات الأخطاء الترجمة، تحديد الأخطاء الترجمة، تبين الأخطاء
الترجمة، تصنيف الأخطاء الترجمة، تقويم الأخطاء الترجمة.

^{١٦} عرفة حلمي عباس، تصويبات لغوية، (قاهرة: مكتبة الأداب، ٢٠٠٨) ص ٩

^{١٧} وحدة البحوث والمناهج، الأخطاء اللغوية التحريرية ص. ٩٧

^{١٨} Nanik Setyawati، *Analisis Kesalahan Bahasa Indonesia Teori dan Praktik* (Surakarta: Yuma Pustaka، ٢٠١٠) Cet. ٢ h، ١٨، أحمد شوليهدين، *Belajar Melalui Kesalahan Berbahasa* (Kediri: STAIN PRESS، ٢٠١٢) h، ٥٨،

نظرا على تعلّم السكولوجية السلوكية أنّ أخطاء اللّغويّة تسبّب على ترجمة السلبية (Interferensi)، وهم الأخطاء يستطيعون أن يحدفوا بطريقة تزرع أن تمرّس اللّغويّة (لغة الثانية) بالتدريب، والتكرار، والتوكيد (بهدية و عقاب).^{١٩}

ب. الترجمة

(١) تعريف ترجمة

(أ) الترجمة في اللغة هي معلومات التي عرفها الناس منذ الماضي. وأما الترجمة في اللغة العربية تلعب دورا هاما في نشر المعارف والعلوم وكذلك المعلومات، لأن الترجمة تساعد الطلاب على وصول الفهم لتبادل المعلومات والعلوم بينهم وتستهدف إلى إدراك المعاني المناسبة في السياق. إن كلمة الترجمة مصوغة من كلمة ترجم-يترجم-ترجمة، وهي بمعنى فسر بلسان آخر.^{٢٠}

قال الزرقني أن ترجمة لها أربعة المعان، وهي مايلي:
(١) يبلغ الكلام الى آخر الذي يكتسبه ناقصا. كمثّل: إنّ الثمنين وبلغتها - قد احوجت سمعي الى ترجمان.

(٢) يشرح الكلام بلغة مساوي. كلغة في قموس المنجد في اللغة الأعلام.

(٣) يُفسّر الكلام بلغة مختلفة. كلغة في تفسير المصباح.

(٤) تُحوّل الكلام من لغة واحدة الى لغة آخر (الترجمة بين اللغة).^{٢١}

^{١٩} Henry Guntur Tarigan. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. (Bandung: ANGKASA, ٢٠٠٩)،

h. ٤

^{٢٠} لويس معلوف، منجد، (بيروت: دار المشرق، ١٩٩٤)، ص، ٣٩٤

من تلك التعريف، استنباطت الباحثة أنّ الترجمة في اللغة هي يبلّغ، يشرح، يفسّر، و يحوّل الكلام، بلغة مساوي أم بلغة مختلفة.

(ب) الترجمة في الإصطلاح كالعلوم الأخرى التي لها التعريفات الكثيرة.

حينما نظرنا إلى ماهية الترجمة وعملية الترجمة منهما تختلف المترجمين في تعريف كلمة الترجمة. وأما آراء المترجمين في تعريف الترجمة اصطلاحا فيما يلي:

(١) نيدا وتاير، إن الترجمة هي عملية فعلية لإنتاج النظير الطبيعي الأقرب من فكرة اللغة المصدر إلى اللغة الهدف أولا في المعنى وثانيا في الأسلوب.^{٢٢}

(٢) عند جاتفارد (Catford)، الترجمة هي نقل مادة النص في اللغة إلى اللغة الأخرى بالنظر المناسب.^{٢٣}

(٣) عند م ج. غيوري (Mc. Giure)، الترجمة هي عمل يتضمن على تحويل النص من لغة المصدر يجعل النص باللغة الهدف حتى مضمون أنّ (١) يحصل المعنى الظهيري الذي سديد. (٢) قواعد لغة المصدر سيحفظ سديده، بلا شديد حتى لا يُفسد لغة الهدفه.^{٢٤}

^{٢١} M. Zaka Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, ٢٠١١) h. ٢١-٢٢

^{٢٢} A. Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, (Yogyakarta: PENERBIT KANISIUS, ١٩٨٩) h. ١١
M. Zaka Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, ٢٠١١) h. ٢٤ أنظر أيضا Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: TERAS, ٢٠٠٩) h. ٢

^{٢٣} M. Zaka Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, ٢٠١١) h. ٢٣

^{٢٤} Abdul Munip, *Strategi dan Kiat Menerjemahkan Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia*, (Yogyakarta: TERAS, ٢٠٠٩) h. ٣

(٢) عناصر الترجمة

إضافة إلى تعريف الترجمة التي ذكرنا نجد فيه عناصر الترجمة، وهي:

اللغة المصدر، اللغة الهدف، فكرة، النظر، مناسبة الجملة

قال موليونو ١٩٨٩ (Moeliono) إن عناصر الترجمة التي تُهتَم فيها، هي:

(أ) عنصر الهجاء و الحركة. هما تتعلّقان على مسألة الترجمة والنقل الكلمات التي تُؤخذ من لغة المصدر.

(ب) عنصر الصرف. بهذا عنصر تُوجّه المترجمين على مسألتين، هما: اختلاف فصل الكلمة، وفصل التّحوي.

(ج) عنصر التراكيب تُوجّه المترجمين على مسألة تركيب الكلمة و الجملة وغيرها.

(د) عنصر الكناية تُوجّه المترجمين على مسألة كناية المصطلحات الخاصة.^{٢٥}

(٣) أنواع الترجمة

قد قسم روما جاكوفسان الترجمة بناء على صورتها الى ثلاثة أنواع:

(أ) الترجمة صياغة بالألفاظ أخرى

هي ترجمة الكلمات بتنقيحة مختلفة في اللغة وحدة. المثال: لفظ

"أبتر" تُترجم بلفظ "ليست بركة"

(ب) الترجمة الحقيقية

هي ترجمة الكلمات بتنقيحة مختلفة في اللغة أخرى.

^{٢٥} M. Zaka Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia* (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, ٢٠١١) h. ٣٢

(ج) الترجمة بين دليل الترجمة

هي ترجمة دليل اللغة أي ترجمة كلمات بدليل أخرى. المثال :
لفظ رأس يُترجم بصورة الرأس.^{٢٦}
نظرا إلى نظرية الترجمة نجد بأن هناك أنواع الترجمة، هذه الأنواع
الترجمة:

(١) الترجمة الحرفية

هي نقل النص اللغة المصدر كلمات فكلمات بدون تهتم
تصريف القواعد والمعان اللغة المصدر.^{٢٧}

(٢) الترجمة بالتصرف

تدل هذا النوع على الترجمة التي لا تهتم بقواعد اللغة المصدر،
وتبرز هذه الترجمة المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.^{٢٨}
وفيها يمكن للمترجم أن يبدل ويؤخر و يقدم العبارات بغرض
حسن الصياغة، وهذا النوع شائع في الترجمة الكتب
والدوريات والمجلات وغيرها.^{٢٩}

^{٢٦} Nur Mufid, Kaserun AS. Rahman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia* (Surabaya: Pustaka Progressif, ٢٠٠٧) h ١٠-٩

^{٢٧} فتح الرحمن، الترجمة ومشكلاتها، (جومبانج : جامعة هاشم أشعري الإسلامية، ٢٠٠٩) ص ٢٧

^{٢٨} Nur Mufid, Kaserun AS. Rahman, *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia* (Surabaya: Pustaka Progressif, ٢٠٠٧) h ١١

^{٢٩} فتح الرحمن، الترجمة ومشكلاتها، (جومبانج : جامعة هاشم أشعري الإسلامية، ٢٠٠٩) ص ٤٤

^{٢٩} عبد المحسن إسماعيل رمضان، فن الترجمة، (ميدان الأوبرات: مكتبة جزيرة الوردى، ٢٠٠٩) ص ٨

(د) ما بين الحرفية والتصرف

هي الترجمة التي لا تهتم بمعنى كل كلمة من النص وقواعدها وحدة ولا تهتم بالفكرة أو المعنى في النص الأصلي وحدة، ولكن الترجمة التي تهتم بمعنى كل كلمة من النص الأصلي وتهتم بفكرة من النص الأصلي حتى لا تكون الترجمة مثل الترجمة الحرفية ولا تكون مثل الترجمة بالتصرف.^{٣٠}

(هـ) الترجمة التفسيرية (Paraphrase)

وفيها يتدخل المترجم بتفسير و شرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي ترد في النص الأصلي، ويفضل أن يكون في الهوامش. هذه الترجمة تُستخدم لترجمة بين اللغات وتستطيع أن تُستخدم لترجمة اللغة وحدة.

(و) الترجمة التخليصية (Precise-Translation)

وفيها يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدمه بأسلوبه. وهذه الترجمة تُترجم فكرة الأساسية من النص الأصلي، وتتصرف المعان التي ليس المادة.

(ز) الترجمة الفورية

وهي الترجمة مباشرة للقاءات الاجتماعات والمؤتمرات الصحافية، والمقابلات والأحداث الهامة. وهي تتطلب من المترجم أن يكون على درجة عالية جدا من إجادة اللغتين، وسرعة البديهة وحسن التصرف، وقبل كل ذلك لابد له من الإطلاع على الموضوعات التي سيتم التحدث عنها - إذا سمحت ظروف المؤتمر أو اللقاء بذلك - حتى يكون ذهنه حاضرا للترجمة الفورية في هذا المجال.

^{٣٠}فتح الرحمن، الترجمة ومشكلاتها، (جوبانج : جامعة هاشم أشعري الإسلامية، ٢٠٠٩) ص،

(ح) التعريب

والتعريب لا يصلح بالطبع إلى بالترجمة القصص والروايات والأعمال الأدبية بصفة عامة، وعو لا يتم بمجرد تعريب الكلمات والمصطلحات، ولكن تعريب المواقف والشخصيات والبيئة أيضا.

(ط) الأقلمة

هي جعل النص يناسب الإقليم الذي سينشر فيه، وهي تتم أيضا في الأعمال الأدبية بمختلف أنواعها، ومثل ذلك تمصير القصة (أي جعلها قصة مصرية) أو سعادة البيئة (أي جعلها بيئة الموضوع تمثيل المجتمع السعودي).^{٣١}

(ي) الاقتباس

وفي الاقتباس يأخذ المترجم فكرة رئيسية من عمل فني أو أدبي ويخرجها في صورة جديدة بلغة جديدة تناسب أهل الشعب ودولة بعينها.^{٣٢}

(٤) طريقة الترجمة

طريقة الترجمة هي طريقة صناعية لترجمة النص كلمة فكلمة. راء زخر الدين و سوكنج كانت طريقتين للترجمة، هما:

(أ) طرق الترجمة

(١) طريقة القواعد: هي طريقة التي تتعلق بقواعد الكلمات في النص

الهدف. وفيها ٣ طرق الأساسية: زيادة (Addition)، إنحسار

(Subtraction) تبديلات (Transposition)

^{٣١} عبد المحسن إسماعيل رمضان، فن الترجمة، (ميدان الأوبرات: مكتبة جزيرة الوردى، ٢٠٠٩) ص،

(٢) طريقة الدلالات: هي طريقة الترجمة التي تُفعل باعتبار المعان. وتُستخدمها للترجمة الكلمة، أو الجملة. وهي: إقتراض (Borrowing)، مرادف الثقافة (Cultural Equivalent)، مرادف الوصفي و تحليل العناصر، مترادف، زيادة، حذف، تعديل.^{٣٣}

ب) خطوات الترجمة الناجحة

ليست الترجمة عمل سهلة لأنّ لابدّ عليه أن يلازم على فكرة المؤلف في النص المصدر و لغته. هو متصل بين الكاتب (مؤلف النص) والمجتمع (أي مستعمل الترجمة). لذلك لابدّ على مترجم أن يفهم خطوات الترجمة، وهي:

- (١) قراءة النص المراد ترجمته عدة مرات حتى فهمه جيداً
- (٢) إعداد المعاجم والموسوعات
- (٣) البدء في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بدايات و نهايات الجمل، واستخدام علامات الترقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي ينقل إليها.
- (٤) أن يحسن المترجم أن يختار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي ينقل إليها.
- (٥) قراءة النص المترجم وتصيب ما قد يوجد فيه من أخطاء إملائية أو نحوية أو غيرها بعد الإنتهاء من الترجمة.
- (٦) يُبلّغ المترجم أمانة النص في لغة المصدر إلى لغة الهدف تكافؤاً. ليست الترجمة أمراً تنقل لغة المصدر إلى لغة الهدف ولكنها تبلغ أمانة النص مكتوباً من لغة المصدر إلى لغة الهدف ولا بدّ عليه أن يحتفظها. ويستطيع المترجم أن يستعمل إستراتيجية الترجمة بزيادة الكلمة، أو

^{٣٣}Abdul Munip, *Strategi dan kiat Menerjemah Teks Bahasa Arab kedalam Bahasa Indonesia* (Yogyakarta: TERAS, ٢٠٠٩), h٢٨-٢٤٤.

بحذف الكلمة، أو بإختصار الكلمة، أو بإطالة الكلمة، أو تغيير
الكلمة لنيل معنى متكافئ و لحفظ أمانة.^{٣٤}

^{٣٤}عبد المحسن إسماعيل رمضان، فن الترجمة، (ميدان الأوبرات: مكتبة جزيرة الوردى، ٢٠٠٩) ص،